



Perhaps no writer in the past hundred years has left as profound an impression on the study of the Urdu language than Maulavī 'Abd ul-Ḥaqq (1870–1961), whom the Urdu world honors as *Bābā-e Urdū* (Father of Urdu). Educated at the colonial Muhammadan Anglo-Oriental College in Aligarh, 'Abd ul-Ḥaqq eventually became Secretary of the *Anjuman-e Taraqqī-e Urdū* (ATU) (Society for the Promotion of Urdu Literature). His own work as an academic journalist, educator, literary and cultural historian, and philologist remains immensely influential.

'Abd ul-Ḥaqq published *Qavā'id-e Urdū* while the Director of Education in Aurangabad in the Deccan, and Secretary of the ATU. Never out of print, the book is arguably his most influential work in the field of Urdu philology. And although dated, the work remains an important resource for Urdu philologists. It is also an invaluable resource for the history of ideas about the definition, history, sociology of the Urdu language.

The following passage is excerpted from the introduction to the book. In it, 'Abd ul-Ḥaqq discusses the identity of Urdu an Indic language. He relies heavily on the language of the Arabic rational sciences, from logical terms like *ṣūrat* (form, concept) to linguistic ones like *fā'ilī* (nominative) and *maf'ūlī* (accusative). He also draws on the technical vocabulary of contemporary philology and historical and comparative linguistics to describe classes of language change and families—for example, the distinction between ترکیبی [tarkībī] (inflectional, synthetic) and تفصیلی [tafṣīlī] (isolating, analytic) languages, the distinction between قدیم [qadīm] (classical) and جدید [jadīd] (modern) languages, and the principle that modern languages incline toward morphological simplification.

'Abd ul-Ḥaqq begins the present discussion by identifying Urdu as *hindī-nazhād*. Here and in what follows, he draws on the literal, modern, and pre-modern technical senses of the word *hindī*, and the phrase may be understood as “Indian-born” (hence “Indic”), “Hindi-born” (since he claims that modern Urdu is combination of Hindi, Persian, Arabic, and English), and “born of Indian vernaculars” (since he seems to use the term in its classical Persian sense as a catch-all for a range of [mostly North] Indian vernacular languages). 'Abd ul-Ḥaqq seems to have used the word strategically here for its multivalence. He argues that Urdu is an Indic language, that it is closely related to classical Hindi, and that its linguistic identity is quite separate from the loanwords that make up the majority of its nouns and adjectives (be they from Arabic, Persian, or English).

As is the case elsewhere in the introduction, many of 'Abd ul-Ḥaqq's ideas are dated, and some are inaccurate. For example, the notion that languages have final (*ākhirī*) and proper or decent (*shāyistah*,



lit. “as it should be”) forms, though the meaning of both terms is ambiguous here, relies on outmoded conceptions of linguistic evolution and value. Likewise, although Braj Bhasha and Persian both played important roles in the formation of what we now recognize as Urdu, it is too simplistic to say that Urdu simply formed from the mixture (*mel*) of them. This would be to ignore the complex histories of interaction among languages that informed what is now widely recognized as early Urdu literature in the Deccan, the role that other North Indian languages played in the development of Urdu literature in North India in the late Mughal period, and the interactions between Urdu and other Indic and non-Indic languages throughout South Asia in the colonial period during which 'Abd ul-Ḥaqq wrote.

Still, many of the topics that 'Abd ul-Ḥaqq addresses here are as relevant now as they were then. Urdu's identity as an Indian language continues to be of great political relevance in our time. 'Abd ul-Ḥaqq's aesthetic argument for Persian vocabulary provides an interesting counterpoint to the kinds of essentialist, communalist, and exclusivist definitions of Urdu that contrast it with Hindi. The relationship between Persian and Urdu has increasingly been of interest to scholars in the past couple of decades, and his brief remarks tell us a great deal about attitudes about the topic among Urdu thinkers around the turn of the twentieth century. To name just one more, the issue of English loanwords and the problems of language definition is one that one encounters nearly every day in Urdu, from conversations with friends to editorials in Urdu and Urdu-related newspapers.

Maulavī 'Abd ul-Ḥaqq, *Qavā'id-e Urdu* (Lucknow: al-Nāẓir, 1914), 3–4.

اردو ہندی نژاد ہے اور قدیم ہندی یا پراکرت کی آخری اور سب سے شایستہ صورت ہے۔ برج بھاشا اور فارسی کے میل سے بنی ہے۔ اس میں جو سنسکرت اور پراکرت کے الفاظ ہیں وہ زمانہ دراز کے استعمال اور زبانوں پر چڑھ جانے سے ایسے ڈھل گئے ہیں کہ اصل الفاظ میں جو بھدائین اور کرختگی اور تلفظ اور لہجہ کی دقت تھی بالکل جاتی رہی۔ اور چھٹ چھٹا کر پاک صاف سیدھے سادے رہ گئے جس سے زبان میں لوچ گھلاوٹ اور صفائی پیدا ہو گئی۔ اردو کے ہندی نژاد ہونے میں کچھ شبہ نہیں کیونکہ بیرونی زبانوں کا اثر صرف اسما و صفات میں ہوا ہے ورنہ زبان کی بنیاد ہندی پر ہے۔ تمام حروف فاعلی مفعولی اضافت نسبت ربط وغیرہ ہندی ہیں۔ ضمیریں سب کی سب ہندی ہیں۔ افعال سب ہندی ہیں۔ لیکن عربی فارسی الفاظ کے اضافہ نے مختلف صورتوں اس کی اصل خوبی میں اضافہ کر دیا ہے۔ ہندی الفاظ میں دلنشینی کا خاص اثر ہے اور عربی فارسی الفاظ میں شان و شوکت اور زبان کے لیے ان دونوں عنصروں کا ہونا ضروری ہے۔ عربی فارسی الفاظ نے نہ صرف لغت میں بلکہ خیالات میں بھی وسعت پیدا کر دی ہے۔ جس سے اس کا حُسن دو بالا ہو گیا اور وہ زیادہ وسیع اور کارآمد بن گئی مگر اصل بنیاد جس پر وہ قائم ہے ہندی ہی ہے۔ محض غیر زبانوں کے اسما و صفات کے اضافہ سے اس کے ہندی ہونے میں مطلق فرق نہیں آ سکتا۔ مثلاً آجکل بہت سے انگریزی لفظ داخل ہوتے جاتے ہیں۔ لیکن اس سے زبان کی اصلیت و ماہیت پر کچھ اثر نہیں پڑ سکتا۔ ایک دوسری بات اردو زبان میں یہ ہے کہ وہ اس اصول پر قائم رہی جو تمام جدید زبانوں میں اس وقت پایا جاتا ہے۔ یعنی صورتِ ترکیبی سے حالتِ تفصیلی کی طرف اس کا رجحان ہے۔ قدیم زبانوں میں یہ بڑی دقت تھی کہ ایک ہی لفظ کو ذرا ذرا سے فرق اور پھیر سے مختلف صورتوں میں لے آتے تھے۔ اب دوسرے الفاظ کی مدد سے مرکب صورتیں پیدا ہو گئی ہیں اور وہ دقتیں جاتی رہی ہیں۔ اردو کو بھی اس قید سے آزادی مل گئی ہے۔ غرض یہ زبان مختلف حیثیتوں سے ایسی قبول صورت ہو گئی ہے کہ اس کی ترقی میں شبہ نہیں ہو سکتا۔ اس کی صفائی فصاحت اور صلاحیت اور ہندی فارسی عربی اور انگریزی کے مختلف مفید اثرات اس امر کا یقین دلاتے ہیں کہ وہ دنیا کی ہونہار زبانوں میں سے ہے اور ایشیا میں ایک روز اس کا ستارہ چمکے گا۔

## Glossary

Transliterations are meant to specify pronunciation and therefore do not use philological diacritics that differentiate among homophones (e.g., ś for ث and s for س).

(n., adj. Indian; Hindi, Indian vernacular)	[hindī]	ہندی
(-born; born of)	[nazhād]	نژاد
(Indian-born, Indic; Hindi-born)	[hindī-nazhād]	ہندی نژاد
(classical, ancient)	[qadīm]	قدیم
(Prakrit)	[prākrit]	پراکرت
(final, latest)	[ākhirī]	آخری
(proper, civilized)	[shāyistā]	شایستہ
(form; case)	[sūrat]	صورت
(Braj Bhasha)	[braj bhāshā]	برج بھاشا
(Persian)	[fārsī]	فارسی
(combination, meeting [from v. <i>milnā</i> ])	[mel]	میل
(to be formed)	[bannā]	بننا
(Sanskrit)	[Sanskrit]	سنسکرت
(words, terms)	[alfāz]	الفاظ
(a long time)	[zamānā-e darāz]	زمانہ دراز
(use)	[istemāl]	استعمال
(to come into common speech)	[zabānon̄ par carh jānā]	زبانوں پر چڑھ جانا
(to be cast, molded, forged)	[dhal jānā]	ڈھل جانا
(basic, original, real)	[asl]	اصل
(ugliness; awkwardness)	[bhuddāpan]	بھداپن
(harshness)	[karaḥtagī]	کراختگی
(pronunciation)	[talaffuz]	تلفظ
(tone, accent)	[lehjā]	لہجہ

(difficulty, problem)	[diqqat]	دقت
(entirely)	[bilkul]	بالکل
(to disappear, to be lost)	[jāte rehna]	جاتے رہنا
(to be set free)	[chhuṭ chhuṭānā]	چھٹ چھٹانا
(pure and clean)	[pāk sāf]	پاک صاف
(straightforward and simple)	[sīdhā sādā]	سیدھا سادہ
(to be left, to remain)	[reh jānā]	رہ جانا
(sweetness)	[loch]	لوچ
(softness)	[ghulāvat]	گھلاوٹ
(cleanness)	[safāi]	صفائی
(to be produced, born)	[paidā ho jānā]	پیدا ہو جانا
(doubt)	[shubhā]	شہہ
(external)	[berūnī]	بیرونی
(effect, impression)	[asar]	اثر
(only)	[sirf]	صرف
(nouns and adjectives)	[asmā o sifāt]	اسما و صفات
(otherwise)	[varnā]	ورنہ
(foundation, basis)	[bunyād]	بنیاد
(all)	[tamām]	تمام
(letters, particles)	[hurūf]	حروف
(nominative, agentive)	[fāilī]	فاعلی
(accusative, objective [gram.])	[maf'ūlī]	مفعولی
(the genitive case)	[izāfat]	اضافت
(relation)	[nisbat]	نسبت
(copula)	[rabt]	ربط
(and so on)	[vaḡhairā]	وغیرہ

Reading: A Selection from Qavā'id-e Urdū (Urdu Grammar) (1914) by Maulavī 'Abd ul-Ḥaqq

(pronoun)	[zamīr]	ضمير
(verbs)	[af'āl]	افعال
(Arabic)	[Arabī]	عربی
(addition, increase)	[izāfā]	اضافہ
(different)	[muḵhtalif]	مختلف
(excellence, virtue, merit)	[ḵhūbī]	خوبی
(impressiveness)	[dil-nashīnī]	دلنشینی
(special, particular)	[ḵhās]	خاص
(glory and majesty)	[shān o shaukat]	شان و شوکت
(element)	[unsar]	عنصر
necessary, crucial)	( [zarūrī]	ضروری
(not only... but...)	[nā sirf... balke]	نه صرف ... بلکہ ...
(lexicon)	[luḡhat]	لغت
(ideas)	[ḵhayālāt]	خیالات
(breadth)	[vus'at]	وسعت
(beauty)	[husn]	حُسن
(doubled)	[dobālā]	دوبالا
(broad)	[vasī]	وسیع
(useful)	[kār-āmad]	کارآمد
(standing)	[qāim]	قائم
(merely, purely)	[mehz]	محض
(foreign language)	[ḡhair zabān]	غیر زبان
(absolute)	[mutlaq]	مطلق
(to make a difference to)	[farq ānā]	فرق آنا
(for example)	[maslan]	مثلاً
(these days)	[ājkal]	آجکل

	(entered)[dākḥil]	داخل	
(to continuously or progressively occur)	[hote jānā]	ہوتے جانا	
(essence and quiddity)	[asliyat o māhiyat]	اصلیت و ماہیت	
(to effect)	[asar paṛnā]	اثر پڑنا	
(principle)	[usūl]	اصول	
(new, modern)	[jadīd]	جدید	
	(at this time)[is vaqt]	اس وقت	
	(to be found)	[pāyā jānā]	پایا جانا
(tech.: inflectional form)	[sūrat-e tarkībī]	صورت ترکیبی	
(tech.: isolating state)	[hālat-e tafsīlī]	حالت تفصیلی	
	(inclination, tendency)[rujhān]	رجحان	
(even the slightest)	[zarā zarā sā]	ذرا ذرا سا	
	(difficulty, trouble)[diqqat]	دقت	
	(shift, turn)	[pher]	پھیر
(compound; here, "inflected" or "synthetic" [related to tarkībī, q.v.])	[murakkab]	مرکب	
	(captivity; restriction)	[qaid]	قید
	(freedom)	[āzādī]	آزادی
	(conj. in sum)	[gharaz]	غرض
	(standing; capacity)	[haisiyat]	حیثیت
	(comely, fine-looking)	[qubūl sūrat]	قبول صورت
(progress, development)	[taraqqī]	ترقی	
	(eloquence)	[fasāhat]	فصاحت
	(suitability; capacity)	[salāhiyat]	صلاحیت
	(beneficial)	[mufīd]	مفید
	(matter; fact)	[amr]	امر
	(to assure)	[yaqīn dilānā]	یقین دلانا

Reading: A Selection from Qavā'id-e Urdū (Urdu Grammar) (1914) by Maulavī 'Abd ul-Ḥaqq

(budding youth) [hohār] ہونہار

(Asia) [eshyā] ایشیا

(one day; someday) [ek roz] ایک روز

(for a star to shine) [sitārā chamaknā] ستارہ چمکنا

(to remain alive) [zindā rehnā] زندہ رہنا